

BELGISCHE SENAAT**BUITENGEWONE ZITTING 1988**

29 JUNI 1988

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie

MEMORIE VAN TOELICHTING

Artikel 59 van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie bepaalt dat de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Eupen worden geïnstalleerd op de eerste september van het jaar na datgene waarin in de gerechten van het gerechtelijk arrondissement Eupen benoemd zijn : ... g) twee leden van de griffie van de arbeidsrechtbank, die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits.

Het is nodig alles in het werk te stellen opdat die installatie op 1 september 1988 zou kunnen geschieden.

Met het oog daarop worden zij die in het bezit zijn van een getuigschrift van de kennis van het Duits, bekomen onder de vroegere wetgeving, en die bij de arbeidsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Eupen zijn benoemd, gelijkgesteld met hen die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits doordat ze geslaagd zijn in het examen georganiseerd door het koninklijk besluit van 29 september 1987, genomen ter uitvoering van artikel 53, § 6, van de wet van 15 juni 1935, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985.

De Minister van Justitie,
M. WATHELET.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1988**

29 JUIN 1988

Projet de loi modifiant la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire

EXPOSE DES MOTIFS

Suivant l'article 59 de la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire, le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce d'Eupen seront installés le 1^{er} septembre de l'année qui suit celle au cours de laquelle auront été nommés dans les juridictions de l'arrondissement d'Eupen : ... g) deux membres du greffe du tribunal du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande.

Il est nécessaire de mettre tout en œuvre pour réaliser cette installation à la date du 1^{er} septembre 1988.

A cette fin les porteurs d'un certificat de la connaissance de la langue allemande acquis sous l'empire de l'ancienne législation et qui ont été nommés auprès du tribunal du travail de l'arrondissement judiciaire d'Eupen, sont assimilés à ceux qui ont justifié de la connaissance de la langue allemande, en ayant réussi l'examen organisé par l'arrêté royal du 29 septembre 1987, pris en exécution de l'article 53, § 6, de la loi du 15 juin 1935, telle que modifiée par la loi du 23 septembre 1985.

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,
Gelet op het advies van de Raad van State van
20 juni 1988;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam
bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in
te dienen waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1

Artikel 59, g, van de wet van 23 september 1985
betreffende het gebruik van het Duits in gerechts-
zaken en betreffende de rechterlijke organisatie,
wordt vervangen door de volgende bepaling :

« g) twee leden van de griffie van de arbeidsrecht-
bank, die het bewijs hebben geleverd van de kennis
van het Duits, ofwel overeenkomstig artikel 53, § 7,
van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen
in gerechtszaken, zoals het bestond voor de ophef-
fing ervan door deze wet, ofwel overeenkomstig
artikel 53, § 6, van dezelfde wet, zoals het door
deze wet wordt gewijzigd.

ART. 2

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 15 no-
vember 1985.

Gegeven te Brussel, op 29 juni 1988.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,

M. WATHELET.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,
Vu l'avis du Conseil d'Etat du 20 juin 1988;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de pré-
senter en Notre nom aux Chambres législatives le
projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}

L'article 59, g, de la loi du 23 septembre 1985
relative à l'emploi de la langue allemande en ma-
tière judiciaire et à l'organisation judiciaire est rem-
placé par la disposition suivante :

« g) deux membres du greffe du tribunal du tra-
vail, ayant justifié de la connaissance de la langue
allemande soit conformément à l'article 53, § 7, de
la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des lan-
gues en matière judiciaire tel qu'il existait avant son
abrogation par la présente loi, soit conformément
à l'article 53, § 6, de la même loi, tel qu'il est modi-
fié par la présente loi.

ART. 2

La présente loi produit ses effets le 15 novem-
bre 1985.

Donné à Bruxelles, le 29 juin 1988.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 14 juni 1988 door de Vice-Eerste Minister, Minister van Justitie en Middenstand, verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van artikel 59 van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie », heeft op 20 juni 1988 het volgende advies gegeven :

Binnen de korte termijn die hem is toegemeten, moet de Raad van State zich bepalen tot het maken van de volgende opmerkingen.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

In het opschrift moeten de woorden « artikel 59 van » vervallen. De tekst zou dan als volgt luiden :

« Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie. »

Indieningsbesluit

Het tweede, het derde en het vierde lid van het indieningsbesluit moeten als overbodig vervallen.

ARTIKEL 1

De ontworpen bepaling strekt ertoe artikel 59, g), van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie aan te vullen opdat de benoeming van het lid van de griffie van de arbeidsrechtbank dat het bewijs van de kennis van het Duits heeft geleverd volgens de oude regeling, wordt geacht aan de eisen van artikel 59 te voldoen op 15 november 1985.

Dat doel kan alleen worden bereikt als de ontworpen bepaling terugwerkt tot 15 november 1985.

Derhalve wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Artikel 1. — Artikel 59, g, van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie, wordt vervangen door de volgende bepaling :

g) twee leden van de griffie van de arbeidsrechtbank, die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits, ofwel overeenkomstig artikel 53, § 7, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals het bestond vóór de opheffing ervan door deze wet, ofwel overeenkomstig artikel 53, § 6, van dezelfde wet, zoals het door deze wet wordt gewijzigd.

Artikel 2. — Deze wet heeft uitwerking met ingang van 15 november 1985. »

De kamer was samengesteld uit :

De heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter;

De heren R. ANDERSEN en J.-Cl. GEUS, staatsraden;

Mevrouw J. GIELISSEN, toegevoegd griffier.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre, Ministre de la Justice et des Classes moyennes, le 14 juin 1988, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « modifiant l'article 59 de la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire », a donné le 20 juin 1988 l'avis suivant :

Dans le bref délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat doit se limiter à formuler les observations qui suivent.

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

Dans l'intitulé, il faut omettre les mots « l'article 59 de ». L'intitulé serait donc rédigé comme suit :

« Projet de loi modifiant la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire. »

Arrêté de présentation

Il y a lieu d'omettre, comme superflus, les alinéas 2, 3 et 4 de l'arrêté de présentation.

ARTICLE 1^{er}

La disposition en projet tend à compléter l'article 59, g), de la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire afin que la nomination du membre du greffe du tribunal du travail ayant justifié de la connaissance de la langue allemande, selon les anciennes règles, soit considérée comme satisfaisant aux exigences de l'article 59 à la date du 15 novembre 1985.

Ce but ne peut être atteint que si la disposition en projet est rétroactive au 15 novembre 1985.

Dès lors, le texte suivant est proposé :

« Article 1^{er}. — L'article 59, g, de la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire, est remplacé par la disposition suivante :

g) deux membres du greffe du tribunal du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande soit conformément à l'article 53, § 7, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire tel qu'il existait avant son abrogation par la présente loi, soit conformément à l'article 53, § 6, de la même loi, tel qu'il est modifié par la présente loi.

Article 2. — La présente loi produit ses effets le 15 novembre 1985. »

La chambre était composée de :

M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre;

MM. R. ANDERSEN et J.-Cl. GEUS, conseillers d'Etat;

Mme J. GIELISSEN, greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. HANOTIAU, auditeur.

De Griffier,
J. GIELISSEN.

De Voorzitter,
J.-J. STRYCKMANS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Middenstand op 22 juni 1988.

De Hoofdgriffier van de Raad van State,
G. SCHOETERS.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, auditeur.

Le Greffier,
J. GIELISSEN.

Le Président,
J.-J. STRYCKMANS.

Pour expédition délivrée au Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Classes moyennes le 22 juin 1988.

Le Greffier en chef du Conseil d'Etat,
G. SCHOETERS.